

Особенности перевода местоимений с английского языка на русский на материале корпуса текстов

К. В. Дёмина, Ю. В. Филиппова

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)

ksdyomina@gmail.com, ivfilippova@etu.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается перевод такой части речи как местоимение. Также анализируются основные трудности, которые могут возникнуть в ходе перевода научно-технических текстов. В статье представлена классификация и основные функции местоимений, которые необходимо учитывать при поиске рациональных переводческих решений. Актуальность данной темы заключается в том, что до сих пор нет конкретных инструментов и комплексных подходов для перевода местоимений. Материалом для исследования особенностей перевода местоимений послужили тексты Национального корпуса русского языка и база данных корпуса «KonText».

Ключевые слова: местоимение; перевод местоимений; параллельный корпус; научно-технический стиль

I. ВВЕДЕНИЕ

Каждая часть речи играет определенную роль в языке: называет предмет или действие, признак. Лексико-грамматическая роль местоимения определяется заменой существительного, прилагательного или других слов категории оценки и состояния и др. То есть, местоимение лишь указывает, но не является самим объектом или признаком. В этом заключается главная специфика данной части речи, что необходимо учитывать при переводе местоимений.

В процессе перевода важно учитывать лексико-грамматический строй не только входного языка, но и выходного языка. Нельзя отдавать предпочтение только местоимениям языка перевода, не зная специфику языка оригинала и наоборот. Поиск переводческого решения в условиях отсутствия соответствий или в условиях неполного совпадения функций сходных языковых единиц является одной из сложнейших задач, стоящих перед переводчиком. При всех достаточно известных и явных затруднениях, которые возникают при переводе местоимений с английского языка на русский, есть трудности, которые становятся более очевидными именно в процессе перевода, например, отсутствие отличий между вежливым обращением *Вы* и *ты* в английском языке. Однако в русском языке различие между этими двумя местоимениями крайне важно, а очень часто является существенным.

При переводе научно-технических также присутствует проблема перевода местоимений. Данный вопрос связан с традицией написания научных статей в отечественных технических сферах науки и в зарубежных.

Следует отметить, что на настоящий момент существует достаточно мало статей и учебных пособий, предназначенных для менее опытных, начинающих переводчиков. Это неудивительно, так как местоимения в английском и русском языках имеют расхождения, которые и создают определенную сложность в процессе перевода.

II. РАЗРЯДЫ И КЛАССЫ МЕСТОИМЕНИЙ

Местоимение в языке выступает в качестве референта и их можно классифицировать по двум признакам: по значению местоименного компонента – логико-семантический разряд (отсылка к речевому акту и его компонентам), по значению тематического компонента – тематический класс. По значению местоименного компонента можно выделить три группы местоимений:

- местоимения, которые отсылают к участникам акта речи или речевой ситуации – дейктические местоимения. Понятие дейктического местоимения получило название от термина «дейксис» (греч. δειξίς «указание») – «указание как значение или функция языковой единицы, выражаемое лексическими и грамматическими средствами».
- анафорические местоимения отсылают к высказыванию или тексту, в состав которого они входит. При длинном повествовании или в научных работах часто используются именно анафорические местоимения.
- кванторные местоимения, выражающие денотативный статус, представляющие собой: местоимения неизвестности, слабо-определенные, экзистенциальные, универсальные, отрицательные и вопросительные местоимения [1].

Тематические классы местоимений определяются синтаксической функцией. Существует две группы: местоимения-существительные и местоимения-прилагательные. Каждому местоимению присущи характеристики, которые присущи той части речи, с которой местоимение соотносится, например: одушевленность и неодушевленность, абстрактность и конкретность, также можно выделить количественные и качественные местоимения-прилагательные [3. стр. 246].

III. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕСТОИМЕНИЙ

Как соотносятся между собой местоимения в лексико-грамматической и тематической парадигме следует более детально рассмотреть на конкретных примерах. Здесь и далее будут проведены примеры из Национального корпуса текстов.

Her dog, which she was trying to keep tucked between her ankles while holding a red leash looped around her fist, seemed no less jittery than she was. – Andre Aciman. Find Me, 2019 [2].

Она пыталась удержать между лодыжками собаку на красном поводке, обмотанном вокруг кулака: та как будто нервничала не меньше хозяйки. – Андре Асиман. Найди меня – перевод Натальи Рашковской, 2020 [2].

На данном примере можно проследить избыточность употребления притяжательного местоимения *her*, характерного для английского языка. При переводе на русский язык часто в таких случаях притяжательные местоимения опускаются. Также, важно отметить, что переводческим решением было не просто опущение избыточного *her* – *ее*, но и использование грамматической замены подлежащего, тем самым изменилась сама структура предложения.

Однако перевод может быть не так однозначен, особенно если речь идет не только о личных и притяжательных местоимениях. На данных примерах можно проследить, что одно и то же местоимение было переведено переводчиком по-разному в одном и том же тексте:

1. *Had I started something with my initial question that made her think we could be so informal? – Andre Aciman. Find Me, 2019 [2].*

Неужели я сам все начал, первым своим вопросом уверив ее, что мы можем столь неформально общаться? – Перевод Натальи Рашковской, 2020 [2].

2. *There was something at once alluring and disarming in the way she got personal and cut straight through the hurdles between strangers on a train. – Andre Aciman. Find Me, 2019 [2].*

В том, как она спрашивала о личном, преодолевая преграды между незнакомцами в поезде, было нечто одновременно притягательное и обезоруживающее. – Перевод Натальи Рашковской, 2020 [2].

При переводе местоимения “*something*” в разных отрывках текста переводчик ограничивался не только однозначным и дословным переводом “*что-то*”, но и использовал другие варианты. Можно сделать вывод, что все варианты перевода “*something*” относятся к кванторным местоимениям, но принадлежат к разным классам, а именно: “*все*” – универсальное местоимение, *нечто* – слабо неопределенное местоимение. Вопрос остается в том, почему переводчик принял такое решение. Ответ кроется в контексте и в выборе наиболее адекватного и грамотного, с точки зрения стилистики и сочетаемости слов в русском языке, варианта перевода.

Если посмотреть на контекст, автор высказывания, герой произведения, встретивший женщину, задал ей невинный и обыденный вопрос, она же в ответ начала с ним беседовать, но он совсем не хотел с ней более разговаривать:

“Not like a retired professor in Sunday clothes, but almost. So, what do the two of you do in Rome?”. Was she ever going to let up? Had I started something with my initial question that made her think we could be so informal? – Andre Aciman. Find Me, 2019 [2].

“Не отставной профессор в воскресном наряде, но близко к тому. И что вы вдвоем делаете в Риме?”. Когда уже она прекратит? Неужели я сам все начал, первым своим вопросом уверив ее, что мы можем столь неформально общаться? – Перевод Натальи Рашковской, 2020 [2].

В данном примере местоимение “*something*” соотносится именно с вопросами, с последующей беседой. Кроме того, если принять во внимание, что местоимение “*что-то*” в русском языке имеет значение неопределенности, оно не будет достаточно эквивалентно для данного случая.

Также, следует рассмотреть пример, где именно в переводе на русский язык переводчик использует местоимение, но в языке оригинала его нет. Данный отрывок взят из статьи Нью-Йорк таймс “*Vladimir Putin, the Most Influential Man in the World*” от 03.04.2018:

We in the democratic camp are always alarmed when we see a Putin or a Donald Trump or a Xi Jinping trashing norms to amass personal power. But authoritarianism's ultimate loyalty is to a person [2].

Данный пример крайне интересен с точки зрения выбора переводческого решения для данного отрывка, так как случай интересен употреблением неопределенного артикля, а с фамилиями известных политиков. Переводчик решил выразить значение неопределенности местоимением:

Мы в демократическом лагере всегда обеспокоены тем, как какой-нибудь Путин, или Дональд Трамп, или Си Цзиньпин пренебрегают правилами, сосредотачивая в своих руках все большую власть... – переводчик неизвестен [2].

Выбор переводческого решения местоимения или другой единицы текста в целом, особенно в художественном тексте, может зависеть от большого количества факторов: лексических и грамматических характеристик самой единицы письменной речи, наличия устойчивого словарного эквивалента, экстралингвистического аспекта, заложенного самим автором оригинального текста смысла произведения или статьи и так далее. Перевод художественного текста дает переводчику больше инструментов для передачи смысла текста и обретение наиболее эквивалентного и адекватного решения. Иная ситуация обстоит с таким функциональным стилем как научно-техническим или академическим стилем.

IV. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕСТОИМЕНИЙ В ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Всем научным текстам присущи общие внеязыковые особенности, но в разных традициях академического письма существуют определенные расхождения. То есть, исследователям из разных стран нужно обладать определенными знаниями для письменного выражения и описания своей научной работы: научной статьи, научной монографии или методического материала.

Например, самой отличительной особенностью между стилистикой научно работы на русском и английском языках является разная степень формальности. Отечественные исследователи при написании научного текста не могут себе позволить вольностей, например: эмоционально окрашенную лексику или юмор. Также, отличительной чертой является использование местоимений в зарубежной научной стилистике, которые используются при обращении к читателю или указания на автора исследования.

Научный стиль под собой подразумевает достаточно строго утвержденную структуру и специфические отличительные черты, которые также распространяются на научно-технические тексты и их перевод.

Следует рассмотреть конкретные случаи употребления местоимений в научно-техническом тексте на английском языке, а также проанализировать переводческие решения перевода данной части речи на русский язык.

Материалом исследования послужил параллельный многоязычный корпус текстов “KonText”.

We need to get carbon out of the atmosphere. We need to stop emitting carbon, drive it to zero by 2050. And we need to be halfway there by 2030. – John Doerr, Hal Harvey. *How to decarbonize the grid and electrify everything* [5].

Изъять углекислый газ из атмосферы. Прекратить его выбросы, свести их к нулю к 2050 году. К 2030 году мы должны быть уже на полпути к этому. – Переводчик неизвестен [5].

В данном примере стоит сразу отметить, что источник в лице “TED Talks” является скорее научно-популярным изданием, но данный случай следует рассмотреть по причине того, что он является достаточно наглядным.

Переводчик, чье имя неизвестно, в первых двух предложениях принял решения перевести их, поменяв

исходный тип предложений на безличный. Однако в дальнейшем, где текст становится более лично направленно, то в переводе все же появляется местоимение “мы”. Если мы говорим, про научно-популярный текст, то перевод является уместным, но научный стиль русского языка этого не терпит. Из этой ситуации можно выйти с помощью обобщения, заменив “мы” на “человечество” или другой эквивалент, который бы подразумевал саму совокупность людей в целом.

Научно-технический стиль текста требует от автора и от переводчика максимальной точности, конкретности и объективности. Обычно при переводе таких текстов допускается дословный перевод предложения или другие виды трансформаций, которые минимально изменяют структуру предложения. При переводе научных статей и других видов научно-технического текста переводчик в большей степени сталкивается с проблемой поиска словарных эквивалентов и перевода терминов, особенно если речь идет про исследования, где были высказаны новые идеи и были описаны современные научные открытия.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Функции местоимения достаточно ограничены, поэтому местоимения является самым независимым и универсальным классом, так с помощью них можно указать на разные денотаты. Нельзя не отметить, что перевод местоимений довольно часто требует грамматических и синтаксических трансформаций, что меняет структуру предложения, а возможно и целого отрывка текста. В переводе научно-технического текста также нельзя не оказывать должного внимания местоимениям. В переводе очень часто важную роль играют не слова, а грамматические категории, особенно при переводе данной части речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой (ЛЭС) // Советская энциклопедия. М., 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 13.02.2024)
- [2] Национальный корпус русского языка. 2003–2023. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 08.03.2024).
- [3] Падучева Е.В. Высказывание и его соотносительность с действительностью: референциальные аспекты семантики местоимений, 6-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 296 с.
- [4] Селиверстова О. Н. Местоимения в языке и речи. М.: Наука, 1988, 151 с.
- [5] Klégr A., Kubánek M., Malá M., Rohrauer L., Šaldová P., Šebestová D., Vavřín M. Korpus InterCorp – angličtina, verze 13 z 1. 11. 2020. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2020. URL: <http://www.korpus.cz> (дата обращения: 13.02.2024)